

## 約書亞記第九章譯文對照

**和合本**書 9:1 約旦河西，住山地、高原并對著黎巴嫩山沿大海一帶的諸王，就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的諸王，聽見這事，

**拼音版**書 9:1 Yu ē dānhé xī, zhù shān dì, gāo yuán, bìng duì zhe Lìbānèn shān yán dà hǎi yī dài de zhū wáng, jiù shì Hèrén, Yāmó lìrén, Jì ā nán rén, Bǐ lìxǐ rén, Xī wèi rén, Yē bù sī rén de zhū wáng, tīngjian zhè shì,

**呂振中**書 9:1 在約但河西邊、在山地、低原、和對著利巴嫩山、盡沿大海一帶所有的王、就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未（或譯：何利）人、耶布斯人的王、一聽見了，

**新譯本**書 9:1 在約旦河西，住在山上、高原和對著黎巴嫩山大海沿岸所有的王，就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的王，聽見了這些事的時候，

**現代譯**書 9:1 以色列人民勝利的消息傳遍了約旦河西的山區、高原，和地中海沿岸的平原，甚至遠到北邊的黎巴嫩；也傳到赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的諸王耳中。

**當代譯**書 9:1 住在約旦河西的山地、平原以及地中海一帶到黎巴嫩各地的王，就是那些赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人和耶布斯人的王聽見了這件事，

**思高本**書 9:1 約但河西，住在山地和平原并沿大海一帶直到黎巴嫩山的眾王子，即赫特人、阿摩黎人、客納罕人、培黎齊人、希威人和耶布斯人，聽見了這些事，

**文理本**書 9:1 約但之西、山地、窪地、及利巴嫩相對大海之濱、赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、諸王聞此、

**修訂本**書 9:1 約旦河西，住山區、低地和沿大海一帶直到黎巴嫩的諸王，就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的諸王，聽見這事，

**KJV 英書** 9:1 And it came to pass, when all the kings which were on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof;

**NIV 英書** 9:1 Now when all the kings west of the Jordan heard about these things--those in the hill country, in the western foothills, and along the entire coast of the Great Sea as far as Lebanon (the kings of the Hittites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites and Jebusites)--

**和合本**書 9:2 就都聚集，同心合意地要與約書亞和以色列人爭戰。

**拼音版**書 9:2 Jiù dōu jùjí, tóngxīn héyì dì yào yǔ Yuē shū yà hé Yǐ sè liè rén zhēng zhàn.

呂振中書 9:2 就一齊集合起來、衆人一詞地要和約書亞和以色列人交戰。

新譯本書 9:2 就聚集起來，同心協力地要與約書亞和以色列人交戰。

現代譯書 9:2 他們就聯合起來，一心一意要對抗約書亞和以色列人。

當代譯書 9:2 就聯合起來，同謀對抗約書亞和以色列人。

思高本書 9:2 聯合起來，同心協力對抗若蘇厄和以色列人。

文理本書 9:2 同心會集、欲與約書亞、及以色列族戰、○

修訂本書 9:2 就都聚集，同心合意要與約書亞和以色列人作戰。

**KJV 英書 9:2** That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

**NIV 英書 9:2** they came together to make war against Joshua and Israel.

**和合本書 9:3** 基遍的居民聽見約書亞向耶利哥和艾城所行的事，

**拼音版書 9:3** Jī biān de jū mǐn tī ngjian Yú ē shū yà xiàng Yē lì gē hé Ài chéng suǒ xíng de shì,

呂振中書 9:3 但是基遍的居民聽見了約書亞向耶利哥和艾城所行的事，

新譯本書 9:3 基遍的居民聽見了約書亞向耶利哥和艾城所行的事，

現代譯書 9:3 但是，住在基遍地方的希未人聽見了約書亞怎樣對待耶利哥和艾城，

當代譯書 9:3 基遍城的居民聽見約書亞在耶利哥城和艾城所做的事，

思高本書 9:3 基貝紅居民聽說若蘇厄對耶裏哥和哈依所行的事，

文理本書 9:3 基遍居民、聞約書亞所行于耶利哥及艾之事、

修訂本書 9:3 基遍的居民聽見約書亞向耶利哥和艾城所做的事，

**KJV 英書 9:3** And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

**NIV 英書 9:3** However, when the people of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and Ai,

**和合本書 9:4** 就設詭計，假充使者，拿舊口袋和破裂縫補的舊皮酒袋馱在驢上；

**拼音版書 9:4** Jiù shè guǐ jì, jiǎ chōng shǐ zhe, ná jiù kǒu dai hé pò liè fūng bǔ de jiù pí jiǔ dai tuó zài lǘ shàng,

呂振中書 9:4 他們也就設了詭計，自備乾糧（原文：假充使者），拿舊口袋和破裂修補的舊皮酒袋給驢馱著，

新譯本書 9:4 就施詭計，假冒使者而來，把舊的布袋和破裂又修補過的舊皮酒袋馱在驢上，

現代譯書 9:4 就決定欺騙約書亞。于是他們拿舊布袋和補過的皮酒袋裝食物，馱在驢背上，

當代譯書 9:4 便想出一個詭計來。他們派出特使，到吉甲營去求見約書亞。。他們在驢背上放著舊皮袋和縫補過的酒囊，

思高本書 9:4 便設詭計帶著行糧上路，將一些舊布袋和破裂縫補的舊酒囊馱在驢上；

文理本書 9:4 乃行詭譎、佯為使者、以驢負舊囊、與既裂複縫之酒革囊、

修訂本書 9:4 就設詭計，假扮使者出去。他們拿舊布袋和破裂補過的舊皮酒袋馱在驢上，

**KJV 英書 9:4**They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;

**NIV 英書 9:4**they resorted to a ruse: They went as a delegation whose donkeys were loaded with worn-out sacks and old wineskins, cracked and mended.

和合本書 9:5 將補過的舊鞋穿在腳上，把舊衣服穿在身上。他們所帶的餅都是幹的，長了黴了。

拼音版書 9:5 Ji ā ng b ū gu o de ji u xi e chu ā n z ai ji ā o sh ā ng, b ā ji u y i fu chu ā n z ai sh ē n sh ā ng. t ā men su ō d ai de b i ng d o u sh i g ā n de, zh ā ng le m ei le.

呂振中書 9:5 將舊而補過的鞋穿在腳上，把舊的衣服穿在身上；他們做乾糧的餅都乾硬破碎。

新譯本書 9:5 腳上穿著補過的舊鞋，身穿舊衣服，所帶的食物又幹又碎。

現代譯書 9:5 自己又穿上破衣服和補過的舊鞋子，帶著又乾又發黴的麵包。

當代譯書 9:5 穿的是縫補過的破鞋和襤褸的衣服，還帶著又乾又碎的餅。

思高本書 9:5 腳上穿著補過的破鞋，身上穿著襤褸的衣服；所帶的食物，又乾又碎，

文理本書 9:5 足著舊而且補之履、身服舊衣、所備之餅、則幹而黴焉、

修訂本書 9:5 將補過的舊鞋穿在腳上，把舊衣服穿在身上，作食物的餅都又幹又長了黴。

**KJV 英書 9:5**And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy.

**NIV 英書 9:5**The men put worn and patched sandals on their feet and wore old clothes. All the bread of their food supply was dry and moldy.

和合本書 9:6 他們到吉甲營中見約書亞，對他和以色列人說：“我們是從遠方來的，現在求你與我們立約。”

拼音版書 9:6 T ā men dào J i j i ā y í ng zh ō ng ji à n Y u ē sh ū y à , du i t ā hé Y i s è li è rén sh u ō , w ō men sh i có ng y u ā n f ā ng lái de , xi à n z ai q i ú n i y ū w ō men lì y u ē .

呂振中書 9:6 他們到了吉甲營中見約書亞，對他和以色列人說：「我們是從遠地來的；現在求你和我們立約。」

新譯本書 9:6 他們去到吉甲營中約書亞那裏，對約書亞和以色列人說：“我們是從遠地來的，現在求你們和我們立約。”

現代譯書 9:6 他們來到吉甲營地見約書亞和以色列人，說：「我們從很遠的地方來，求你們跟我們訂立條約。」

當代譯書 9:6 他們對約書亞和以色列眾人說：“我們是從很遠的地方來求你們跟我們締結盟約的。”

思高本 9:6 來到基耳加耳營中見若蘇厄；對他和以色列人說：「我們是遠方來的，現在請你們與我們立約。」

文理本 9:6 至吉甲營、見約書亞、謂彼與以色列人曰、我自遠方來、請與立約、

修訂本 9:6 他們到吉甲營中約書亞那裏，對他和以色列人說：“我們是從遠地來的，現在求你與我們立約。”

**KJV 英書 9:6** And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us.

**NIV 英書 9:6** Then they went to Joshua in the camp at Gilgal and said to him and the men of Israel, "We have come from a distant country; make a treaty with us."

和合本 9:7 以色列人對這些希未人說：“只怕你們是住在我們中間的，若是這樣，怎能和你們立約呢？”

拼音版 9:7 Yǐ sàilìè rén duì zhèxiē Xī wèirén shuō, zhǐ pà nǐ men shì zhù zài wǒ men zhōngjiān de. ruò shì zhèyàng, zen néng hé nǐ men lì yuē ne.

呂振中 9:7 以色列人對這些希未（或譯：何利）人說：「只怕你們是住在我們中間的，那我們怎能和你們立約呢？」

新譯本 9:7 以色列人對這些希未人說：“你們也許是這地的居民，若是這樣，我們怎樣和你們立約呢？”

現代譯書 9:7 以色列人說：「我們何必跟你們訂條約？說不定你們就住在附近呢！」

當代譯書 9:7 以色列眾人便對這些希未人說：“你們不是附近的居民嗎？倘若是的話，我們又怎麼可以跟你們締結盟約呢？”

思高本 9:7 以色列對這些希未人說：「你們也許是我們附近的居民，我們怎能同你們立約？」

文理本 9:7 以色列人謂希未人曰、爾殆居于我中、焉能與爾立約、

修訂本 9:7 以色列人對希未人說：“或許你是住在我附近的。若是這樣，我怎能和你立約呢？”

**KJV 英書 9:7** And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you?

**NIV 英書 9:7** The men of Israel said to the Hivites, "But perhaps you live near us. How then can we make a treaty with you?"

和合本 9:8 他們對約書亞說：“我們是你的僕人。”約書亞問他們說：“你們是什麼人？是從哪裏

來的？”

拼音版書 9:8 Tā men duì Yu ē sh ū yà shu ō , w ǒ men shì n ĭ de púrén. Yu ē sh ū yà wèn tā men shu ō , n ĭ men shì shénme rén. shì cóng n ǎ li lái de.

呂振中書 9:8 他們對約書亞說：「我們願做你的僕人。」約書亞問他們說：「你們是什麼人？是從哪裏來的？」

新譯本書 9:8 他們對約書亞說：“我們是你的僕人。”約書亞問他們：“你們是什麼人？是從哪裏來的？”

現代譯書 9:8 他們對約書亞說：「我們是來服事你們的。」約書亞問他們：「你們是誰？從甚麼地方來？」

當代譯書 9:8 他們對約書亞說：“我們願意作你的奴僕。”約書亞却說：“你們到底是誰？你們是從甚麼地方來的？”

思高本 9:8 他們回答若蘇厄說：「我們是你的僕人。」若蘇厄問他們說：「你們是什麼人？是從那裏來的？」

文理本 9:8 其人謂約書亞曰、我乃爾僕、約書亞曰、爾曹何人、奚自而來、

修訂本 9:8 他們對約書亞說：“我們是你的僕人。”約書亞對他們說：“你們是什麼人？是從哪裏來的？”

KJV 英書 9:8 And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come ye?

NIV 英書 9:8 "We are your servants," they said to Joshua. But Joshua asked, "Who are you and where do you come from?"

和合本 9:9 他們回答說：“僕人從極遠之地而來，是因聽見耶和華你 神的名聲和他在埃及所行的一切事，

拼音版書 9:9 Tā men huídá shu ō , púrén cóng jí yu ǎ n zh ī dì ér lái, shì y ĩ n t ĩ ngjian Y ē hé huá n ĭ shén de míngsheng hé tā zài Aijí su ǒ xíng de y ĩ qiè shì,

呂振中書 9:9 他們對他說：「你僕人是爲了永恒主你神至大之名就從很遠之地而來的；因爲我們聽見了他的名聲：他在埃及所行的一切事，

新譯本書 9:9 他們回答約書亞：“你的僕人爲了耶和華你 神的名從很遠的地方而來，因爲我們聽見了他的名聲和他在埃及所行的一切事，

現代譯書 9:9 他們就對約書亞說：「我們從很遠的地方來，因爲我們聽到了上主—你們神的大名；他在埃及所做的一切，

當代譯書 9:9 他們回答說：“你僕人是從很遠的地方來的，我們因爲聽見你們神的威名和他在埃及的作爲，以及怎樣對付約旦河東的兩個亞摩利王，就是希實本的西宏和亞斯他錄的巴珊王噩；

思高本**書 9:9** 他們答說：「你的僕人是因為聽了上主你們天主的名聲，由極遠的地方來的，因為我們聽見人談及的聲望，和在埃及所行的一切，

文理本**書 9:9** 曰、僕緣爾神耶和華之名、來自極遠之地、蓋我聞其聲譽、及其所行于埃及、

修訂本**書 9:9** 他們對他說：“你的僕人是因耶和華—你神的名從極遠之地來的。我們聽見他的名聲，他在埃及所做的一切，

**KJV 英書 9:9** And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,

**NIV 英書 9:9** They answered: "Your servants have come from a very distant country because of the fame of the LORD your God. For we have heard reports of him: all that he did in Egypt,

和合本**書 9:10** 并他向約旦河東的兩個亞摩利王，就是希實本王西宏和在亞斯他錄的巴珊王噩一切所行的事。

拼音版**書 9:10** Bīng tā xiàng Yuē dàn hé dōng de liǎng gè yà Mò lì wáng, jiù shì Xī shí běn wáng Xī hóng hé zài Yà sī tā lù de Bā shān wáng `E yī qiè suǒ xíng de shì.

呂振中**書 9:10** 以及他對約旦河東邊的兩個亞摩利人兩個王、對希實本王西宏、對在亞斯他錄的巴珊王噩——所行一切的事。

新譯本**書 9:10** 以及他對約旦河東亞摩利人的兩個王，就是希實本王西宏和在亞斯他錄的巴珊王噩，所行的一切事。

現代譯**書 9:10** 以及他對約旦河東的兩個亞摩利王—希實本的西宏王和住在亞斯他錄的巴珊王噩所做的一切，我們都聽到了。

當代譯**書 9:10** 他們回答說：“你僕人是從很遠的地方來的，我們因為聽見你們神的威名和他在埃及的作為，以及怎樣對付約旦河東的兩個亞摩利王，就是希實本的西宏和亞斯他錄的巴珊王噩；

思高本**書 9:10** 以及 對住在約旦河東的兩阿摩黎王：即赫市朋王息紅和阿市塔洛特的巴商王敖格所行的一切。

文理本**書 9:10** 暨所行于約旦東之亞摩利二王、即希實本王西宏、都亞斯他錄之巴珊王噩、

修訂本**書 9:10** 以及他向約旦河東的兩個亞摩利王，希實本王西宏和在亞斯他錄的巴珊王噩所做的一切。

**KJV 英書 9:10** And all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth.

**NIV 英書 9:10** and all that he did to the two kings of the Amorites east of the Jordan--Sihon king of Heshbon, and Og king of Bashan, who reigned in Ashtaroth.

和合本**書 9:11** 我們的長老和我們那地的一切居民對我們說：‘你們手裏要帶著路上用的食物，去迎

接以色列人，對他們說：我們是你們的僕人，現在求你們與我們立約。’

拼音版書 9:11 Wǒ men de zhǎng lǎo hé wǒ men nà dì de yī qiè jū mǐn duì wǒ men shuō ,  
nǐ men shǒu lǐ yào dài zhe lù shàng yòng de shí wù qù yíng jiē Yǐ sè liè rén , duì tā men  
shuō , wǒ men shì nǐ men de pú rén . xiàn zài qiú nǐ men yǔ wǒ men lì yuē .

呂振中書 9:11 因此、我們的長老和我們那地所有的居民對我們說：『你們手裏要帶著路上用的乾糧、去迎接以色列人，對他們說：我們願做你們的僕人；現在求你們和我們立約。』

新譯本書 9:11 所以我們的長老和我們本國所有的居民對我們說：‘你們手裏要帶著旅途用的乾糧，去迎見以色列人，對他們說：我們是你們的僕人，現在求你們和我們立約。’

現代譯書 9:11 我們的首領和國內的居民叫我們預備食物，遠道來見你們，聽候你們的吩咐，請求你們跟我們訂約。

當代譯書 9:11 因此，我們的長老和人民就打發我們帶著乾糧，沿途來迎接你們，表示臣服，並且希望跟你們締結盟約。

思高本書 9:11 為此，我們的長老和我們本地的居民，對我們說：你們手中拿些路用的食物，去迎接以色列人；對他們說：我們是你們的僕人，現在請你們與我們立約。

文理本書 9:11 我之長老、與我本土居民、謂我曰、當携途間糒糧、往迎之曰、我乃爾僕、請與立約、

修訂本書 9:11 我們的長老和我們當地所有的居民對我們說：‘你們手裏要帶著路上用的乾糧去迎接以色列人，對他們說：我們是你們的僕人。現在求你們與我們立約。’

**KJV 英書 9:11** Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We are your servants: therefore now make ye a league with us.

**NIV 英書 9:11** And our elders and all those living in our country said to us, 'Take provisions for your journey; go and meet them and say to them, "We are your servants; make a treaty with us." '

和合本書 9:12 我們出來要往你們這裏來的日子，從家裏帶出來的這餅還是熱的。看哪，現在都幹了，長了黴了。

拼音版書 9:12 Wǒ men chū lái yào wǎng nǐ men zhè lǐ lái de rì zi , cóng jiā lǐ dài chū lái de zhè bǐng hái shì rè de . kàn nǎ , xiàn zài dōu gān le , zhǎng le méi le .

呂振中書 9:12 我們出來、要到你們這裏來的日子、從家裏帶出來自備做乾糧的這餅還是熱的；現在你看，都乾硬破碎了。

新譯本書 9:12 我們出門到你們這裏來的時候，從家裏帶出來作乾糧的這餅還是熱的；看哪，現在都又幹又碎了。

現代譯書 9:12 請看看我們的麵包，我們出門來見你們的時候還是熱的，現在你看，它們都乾了，也

發黴了。

當代譯書 9:12 你看，這些食物，我們帶來的時候還是熱烘烘的，現在已經變得又乾又碎了。

思高本 9:12 看，這是我們的食物，我們從家中帶出來，要到你們這 來的那天還熱，看，現在又乾又碎；

文理本 9:12 我啓行詣爾時、自家所取之餅尚熱、今則幹而黴矣、

修訂本 9:12 我們出來要往你們這裏來的那日，這從我們家裏帶出來的餅是熱的；看哪，現在這餅又幹又長了黴。

**KJV 英書 9:12** This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy:

**NIV 英書 9:12** This bread of ours was warm when we packed it at home on the day we left to come to you. But now see how dry and moldy it is.

和合本 9:13 這皮酒袋，我們盛酒的時候還是新的，看哪，現在已經破裂。我們這衣服和鞋，因為道路甚遠，也都穿舊了。”

拼音版 9:13 Zhè pí jiǔ dai, wǒ men shèng jiǔ de shíhou háishì xīn de. kàn nǎ, xiànzài yǐ jīng pòliè. wǒ men zhè yī fu hé xié, yī nwei dàolù shén yuǎn, yě dōu chuān jiù le.

呂振中 9:13 這些皮酒袋、我們盛酒時還是新的；你看，都破裂了；我們這些衣裳和鞋、因為道路很長，也都破舊了。」」

新譯本 9:13 這些皮酒袋，我們盛酒的時候，還是新的；你看，現在都破裂了。我們這些衣服和鞋因路途遙遠，都穿舊了。”

現代譯書 9:13 我們裝酒的時候，酒袋還是新的，可是現在都舊了。我們的衣服、鞋子也都因為長途跋涉而破爛了。」

當代譯書 9:13 這些皮酒囊原來也是新的，但現在已經殘破了；因為長途跋涉，我們的衣服和鞋子都破舊不堪了。”

思高本 9:13 這就是我們的酒囊，才盛酒的時候還新，看，現在都破裂了；這是我們的衣服和鞋，為了路途遙遠，都穿爛了。」

文理本 9:13 革囊盛酒、其時尚新、今則裂矣、因路甚遠、衣履悉敝、

修訂本 9:13 這些皮酒袋，我們盛酒的時候還是新的；看哪，現在已經破裂了。我們這些衣服和鞋，因為路途非常遙遠，也都穿舊了。”

**KJV 英書 9:13** And these bottles of wine, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.

**NIV 英書 9:13** And these wineskins that we filled were new, but see how cracked they are. And our clothes and sandals are worn out by the very long journey."

**和合本**書 9:14 以色列人受了他們些食物，並沒有求問耶和華。

**拼音版**書 9:14 Yǐ sè liè rén shòu le tā men xi ē shí wù, bìng méi yǒu qiú wèn Yē hé huá.

**呂振中**書 9:14 以色列人取了他們一些乾糧，並沒有求問永恒主怎樣吩咐。

**新譯本**書 9:14 以色列人取了他們一些食物，却沒有求問耶和華的旨意。

**現代譯**書 9:14 以色列人收下了他們的一些食物，但沒有求問上主。

**當代譯**書 9:14 以色列人沒有請示神，便信以為真，接納了他們的食物，

**思高本**書 9:14 以色列的首領便取了些他們的行糧，並沒有請求上主的諭示；

**文理本**書 9:14 以色列人遂食其糧、而不諮諏耶和華、

**修訂本**書 9:14 以色列人收下他們的一些食物，但是沒有求問耶和華的指示。

**KJV 英書** 9:14 And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

**NIV 英書** 9:14 The men of Israel sampled their provisions but did not inquire of the LORD.

**和合本**書 9:15 于是，約書亞與他們講和，與他們立約，容他們活著，會衆的首領也向他們起誓。

**拼音版**書 9:15 Yú shì Yu ē shū yà yǔ tā men ji ā ng hé, yǔ tā men lì yu ē, róng tā men huó zhe. huì zhòng de shǒu lǐ ng yè xiàng tā men qǐ shì.

**呂振中**書 9:15 于是約書亞竟跟他們講和，與他們立約，容他們活著；會衆的首領也向他們起誓。

**新譯本**書 9:15 于是約書亞與他們議和，和他們立約，容他們存活；會衆的首領也向他們起了誓。

**現代譯**書 9:15 約書亞跟基遍人訂了友好條約，答應不殺他們。以色列的首領們也鄭重發誓，要遵守這條約。

**當代譯**書 9:15 約書亞又與他們簽了和平條約，讓他們生存，民衆的領袖也向他們起誓保證。

**思高本**書 9:15 若蘇厄便與他們修好，與他們立了約，讓他們生存，會衆的首領也向他們起了誓。

**文理本**書 9:15 約書亞與之修好立約、容其生存、會中牧伯向之發誓、

**修訂本**書 9:15 于是約書亞與他們建立和好關係，與他們立約，讓他們存活；會衆的領袖也向他們起誓。

**KJV 英書** 9:15 And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them.

**NIV 英書** 9:15 Then Joshua made a treaty of peace with them to let them live, and the leaders of the assembly ratified it by oath.

**和合本**書 9:16 以色列人與他們立約之後，過了三天，才聽見他們是近鄰，住在以色列人中間的。

**拼音版**書 9:16 Yǐ sè liè rén yǔ tā men lì yu ē zhī hòu, guò le sān tiān cái tī ng jiān tā men shì jìn lín, zhù zài Yǐ sè liè rén zhō ng jiā n de.

呂振中書 9:16 以色列人和他們立約之後、過了三天、才聽說他們是自己的近鄰，是住在自己中間的。

新譯本書 9:16 以色列人和他們立約之後，過了三天，才聽見他們是自己的近鄰，是住在這地的居民。

現代譯書 9:16 條約訂立後三天，以色列人才知道這些人原來是住在附近的。

當代譯書 9:16 過了三天，以色列人才發現了他們原來是住在自己要占領的區域裏面的近鄰。

思高本書 9:16 但是，與他們立約後過了三天，以色列人就聽說，他們是住在自己附近的居民。

文理本書 9:16 立約後、越三日、聞其為鄰、居于其中、

修訂本書 9:16 以色列人與他們立約之後，過了三天才聽說他們是近鄰，住在附近。

**KJV 英書 9:16** And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them.

**NIV 英書 9:16** Three days after they made the treaty with the Gibeonites, the Israelites heard that they were neighbors, living near them.

**和合本書 9:17** 以色列人起行，第三天到了他們的城邑，就是基遍、基非拉、比錄、基列耶琳。

拼音版書 9:17 Yǐ sè liè rén qǐ xíng, dì sān tiān dào le tā men de chéng yì, jiù shì Jī biān, Jī fēi lā, Bǐ lù, Jī liè yē lín .

呂振中書 9:17 以色列人就往前行，第三天到了他們的城市；他們的城市就是基遍、基非拉、比錄、基列耶琳。

新譯本書 9:17 于是，以色列人起程，第三日就到了他們的城市；他們的城市就是基遍、基非拉、比錄、基列·耶琳。

現代譯書 9:17 他們就出發去找他們。三天后，他們到了這些人住的地方，就是基遍、基非拉、比錄，和基列耶琳。

當代譯書 9:17 以色列人起程，走了三天便抵達他們居住的基遍、基非拉、比錄和基列耶琳各城。

思高本書 9:17 以色列子民于是動身，第三天便到了他們的城市：就是基貝紅、革非辣、貝洛特和克黎雅特耶阿陵。

文理本書 9:17 以色列人啓行、三日至其邑、即基遍、基非拉、比錄、基列耶琳、

修訂本書 9:17 以色列人起行，第三天就到了他們的城鎮，他們的城鎮是基遍、基非拉、比錄和基列·耶琳。

**KJV 英書 9:17** And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjathjearim.

**NIV 英書 9:17** So the Israelites set out and on the third day came to their cities: Gibeon, Kephirah, Beeroth and Kiriath Jearim.

**和合本書 9:18** 因為會衆的首領已經指著耶和華以色列的神向他們起誓，所以以色列人不擊殺他

們。全會衆就向首領發怨言。

拼音版書 9:18 Yī nwei huì zhòng de shǒu lǐng yǐ jīng zhǐ zhe Yē héhuá Yǐ sèliè de shén xiàng tā men qǐ shì, suǒ yǐ Yǐ sèliè rén bú jī shā tā men. quánhuì zhòng jiù xiàng shǒu lǐng fā yuànyán.

呂振中書 9:18 但是以色列人不擊殺他們，因為會衆的首領曾經指著永恒主以色列的神向他們起了誓；全會衆就向首領們發怨言。

新譯本書 9:18 以色列人沒有擊殺他們，因為會衆的首領曾經指著耶和華以色列的神向他們起了誓，全體會衆就都向首領發怨言。

現代譯書 9:18 但是，以色列人不能殺他們，因為他們的首領們曾經指著上主—以色列神的名向這些人發誓。爲了這事，民衆都抱怨首領們。

當代譯書 9:18 以色列人因爲跟他們有言在先，不能攻擊他們，就只好向自己的領袖大發牢騷。

思高本書 9:18 但以色列子民沒有擊殺他們，因為會衆的首領指著上主，以色列的天主，對他們起過誓；但全會衆對他們的首領不滿。

文理本書 9:18 以色列人不擊之、因其牧伯曾指以色列之神耶和華、向之發誓、會衆遂怨牧伯、

修訂本書 9:18 因爲會衆的領袖已經指著耶和華—以色列的神向他們起誓，所以以色列人不擊殺他們。全會衆就向領袖發怨言。

KJV 英書 9:18 And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

NIV 英書 9:18 But the Israelites did not attack them, because the leaders of the assembly had sworn an oath to them by the LORD, the God of Israel. The whole assembly grumbled against the leaders,

和合本書 9:19 衆首領對全會衆說：“我們已經指著耶和華以色列的神向他們起誓，現在我們不能害他們。

拼音版書 9:19 Zhòng shǒu lǐng duì quánhuì zhòng shuō, wǒ men yǐ jīng zhǐ zhe Yē héhuá Yǐ sèliè de shén xiàng tā men qǐ shì, xiànzài wǒ men bùnéng hài tā men.

呂振中書 9:19 衆首領對全會衆說：「我們曾經指著永恒主以色列的神向他們起了誓；現在我們不能觸害他們。

新譯本書 9:19 衆首領對全體會衆說：“我們曾經指著耶和華以色列的神向他們起了誓，現在我們不能傷害他們。

現代譯書 9:19 可是首領們說：「我們已經指著上主—以色列神的名向他們發了誓，現在我們不能傷害他們。

當代譯書 9:19 領袖便對民衆解釋說：

思高本 9:19 衆首領對全會衆說：「我們既已指著上主以色列的天主對他們起誓，那麼我們決不能加害他們，

文理本 9:19 牧伯謂會衆曰、我儕既指以色列之神耶和華而誓、不可害之、

修訂本 9:19 衆領袖對全會衆說：“我們已經指著耶和華—以色列的神向他們起誓，現在我們不能碰他們。

**KJV 英書 9:19** But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them.

**NIV 英書 9:19** but all the leaders answered, "We have given them our oath by the LORD, the God of Israel, and we cannot touch them now.

和合本 9:20 我們要如此待他們，容他們活著，免得有忿怒因我們所起的誓臨到我們身上。”

拼音版 9:20 Wǒ men yào rú cǐ dài tā men, róng tā men huó zhe, miǎn dé yǒu fèn nù yīn wǒ men suǒ qǐ de shì líng dào wǒ men shēn shàng.

呂振中 9:20 我們要這樣處置他們，容他們活著，免得有神的震怒因我們向他們起的誓、而臨到我們身上。」

新譯本 9:20 我們要這樣待他們，就是容他們存活，免得 神的忿怒因我們向他們所起的誓，臨到我們身上。”

現代譯書 9:20 因這諾言，我們必須容許他們活下去，不然，神會懲罰我們。

當代譯書 9:20 “我們既然有誓言在先不殺害他們，現在就只好讓他們繼續生存，免得我們因為悔約而惹動神的憤怒。

思高本 9:20 只有這樣做，就是讓他們生存下去，免得因我們對他們所起的誓，為我們招來上主的義怒。」

文理本 9:20 既與之誓、必容其生存、免震怒及我、

修訂本 9:20 我們要這樣對待他們，讓他們存活，免得因我們向他們所起的誓而憤怒臨到我們。”

**KJV 英書 9:20** This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them.

**NIV 英書 9:20** This is what we will do to them: We will let them live, so that wrath will not fall on us for breaking the oath we swore to them."

和合本 9:21 首領又對會衆說：“要容他們活著。”于是，他們為全會衆作了劈柴挑水的人，正如首領對他們所說的話。

拼音版 9:21 Shǒu lǐng yòu duì huì zhòng shuō, yào róng tā men huó zhe. yúshì tā men wéi quán huì zhòng zuò le pī chái tiāo shuǐ de rén, zhèng rú shǒu lǐng duì tā men suǒ shuō de huà.

éi quánhuì zhòng zuò le pī chái tiǎo shuǐ de rén, zhèng rú shǒu lǐ ng duì tā men suǒ shuō de huà.

呂振中書 9:21 首領們對會衆說：「要容他們活著。」于是他們給全會衆做檢柴打水的人，正如首領們所說到他們的。

新譯本書 9:21 衆首領又對會衆說：“要讓他們存活。”于是他們就給全體會衆作了劈柴打水的人，這是按照衆首領對他們的吩咐。

現代譯書 9:21 讓他們活著吧，他們要爲我們劈柴挑水。」這是首領們的意見。

當代譯書 9:21 我們就讓他們活下去吧！”于是領袖就命令這些基遍人爲以色列人做劈柴和挑水的工作。

思高本書 9:21 首領又對民衆說：「讓他們生存下去，但他們應爲全會衆劈柴挑水。」全會衆便遵照首領的話而行。

文理本書 9:21 又曰、當容其生存、于是使爲采薪者、汲水者、服事會衆、遵牧伯所言、

修訂本書 9:21 領袖對會衆說：“讓他們活著吧。”于是他們照領袖所說的，爲全會衆作劈柴挑水的人。

**KJV 英書 9:21** And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them.

**NIV 英書 9:21** They continued, "Let them live, but let them be woodcutters and water carriers for the entire community." So the leaders' promise to them was kept.

**和合本書 9:22** 約書亞召了他們來，對他們說：“爲什麼欺哄我們說‘我們離你們甚遠呢？其實你們是住在我們中間。

拼音版書 9:22 Yu ē shū yà zhào le tā men lái, duì tā men shuō, wèishénme qī hōng wǒ men shuō wǒ men lí nǐ men shén yuǎn ne. qíshí nǐ men shì zhù zài wǒ men zhōng jīān.

呂振中書 9:22 約書亞把他們召了來，告訴他們說：「爲什麼你們哄騙我們說：『我們離你們很遠』，其實你們却是住在我們中間的？」

新譯本書 9:22 約書亞把他們召了來，質問他們：“你們爲什麼欺騙我們說：‘我們離你們很遠’，其實你們却是住在這地的？」

現代譯書 9:22 約書亞吩咐人把基遍人帶來，問他們：「你們爲甚麼欺騙我們？你們明明住在附近，爲甚麼說是從遠方來的呢？」

當代譯書 9:22 約書亞召集了這些基遍人來，對他們說：“你們爲甚麼要說謊，說是住得很遠的呢？其實你們就住在附近。

思高本書 9:22 若蘇厄將基貝紅人召來，對他們說：「你們爲什麼欺騙我們說：我們離你們很遠，其實你們就住在我們附近？」

文理本書 9:22 約書亞召之曰、爾居我中、何言離此甚遠、以欺我耶、

修訂本書 9:22 約書亞召了他們來，對他們說：“你們爲什麼欺騙我們說：‘我們離你們很遠’呢？其實你們就住在我們附近。

**KJV 英書 9:22** And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We are very far from you; when ye dwell among us?

**NIV 英書 9:22** Then Joshua summoned the Gibeonites and said, "Why did you deceive us by saying, 'We live a long way from you,' while actually you live near us?"

**和合本書 9:23** 現在你們是被咒詛的！你們中間的人必斷不了作奴僕，爲我 神的殿作劈柴挑水的人。”

**拼音版書 9:23** Xiànzài nǐ men shì beì zhòuzǔ de. nǐ men zhōngjiān de rén bì duàn bú le zuò núpú, wéi wǒ shén de diàn zuò pī chái tiāo shuǐ de rén.

呂振中書 9:23 現在你們是被咒詛的了；你們中間必不斷有人做奴隸、給我的神的殿（或譯：給我和我的神的殿）做撿柴打水的人。」

新譯本書 9:23 現在你們要受到咒詛，你們中間必不斷有人作奴僕，爲我 神的聖所作劈柴打水的人。”

現代譯書 9:23 因爲你們的欺騙，神定了你們的罪；你們要永遠作奴隸，替我們神的聖所劈柴挑水。」

當代譯書 9:23 因此，你們該受咒詛，永遠作我們的奴隸，專爲神的殿做劈柴挑水的工作。”

思高本書 9:23 從此你們應受詛咒，你們中間，決不斷要有人在我天主的殿內，做劈柴挑水的勞役。」

文理本書 9:23 因此爾必服詛、爲奴之人曆世不絕、采薪汲水、以供我神室、

修訂本書 9:23 現在你們當受詛咒！你們中間必不斷有人作奴僕，爲我神的殿作劈柴挑水的人。”

**KJV 英書 9:23** Now therefore ye are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

**NIV 英書 9:23** You are now under a curse: You will never cease to serve as woodcutters and water carriers for the house of my God."

**和合本書 9:24** 他們回答約書亞說：“因爲有人實在告訴你的僕人，耶和華你的 神曾吩咐他的僕人摩西，把這全地賜給你們，并在你們面前滅絕這地的一切居民；所以，我們爲你們的緣故甚怕喪命，就行了這事。

**拼音版書 9:24** Tā men huídá Yuē shūyà shuō, yīn wéi yǒu rén shí zài gàosu nǐ de púrén, Yē hé huá nǐ de shén céng fēnfǔ tā de púrén Móxī, bǎ zhè quán dì cìgei nǐ men, bìng zài nǐ men miànqián mièjué zhè dì de yīqiè jūmín, suǒyǐ wǒ men wéi nǐ men de yuángù shén pà sàngmíng, jiù xíng le zhè shì.

呂振中書 9:24 他們回答約書亞說：「因爲有人確實告訴你僕人說永恒主你的神曾經吩咐他僕人摩西、把這遍地賜給你們，并把這地所有的居民都從你們面前消滅掉，故此我們爲了你們的緣故、很怕喪命，

就行了這事了。

**新譯本書 9:24** 他們回答約書亞，說：“因為你的僕人確實地聽見，耶和華你的 神曾經吩咐他的僕人摩西，要把這整片土地賜給你們，並且要在你們面前把這地上所有的居民都消滅，因此，我們因你們的緣故，很怕喪命，才行了這事。

**現代譯書 9:24** 他們說：「我們這樣做是因為我們確實知道，上主—你們的神曾經指示他的僕人摩西，要把這塊土地賜給你們，要你們在進入這塊土地的時候，殺光所有的居民。爲了怕被你們殺了，我們才騙了你們。

**當代譯書 9:24** 他們回答說：“我們這樣做是因為聽見你的主神曾經答應摩西，說要把這裏所有的地方，都賜給你們，並要將這裏的居民殺盡；我們恐怕會喪命。

**思高本書 9:24** 他們回答若蘇厄說：「你的僕人們確實聽說：上主你的天主，曾吩咐 的僕人梅瑟，要把這整塊土地賜給你們，並在你們面前，將這地方上的一切居民消滅；我們見你們前來，我們實在爲我們的生命擔憂，所以才做了這事。

**文理本書 9:24** 對曰、有人確告僕雲、爾神耶和華曾諭其僕摩西、以此全地賜爾、悉滅其民、故我甚懼、以命難保、遂行是事、

**修訂本書 9:24** 他們回答約書亞說：“因為確實有人告訴你的僕人，耶和華—你的神曾吩咐他的僕人摩西，把這全地賜給你們，並要在你們面前除滅這地所有的居民。我們因你們的緣故很怕自己喪命，就做了這事。

**KJV 英書 9:24** And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing.

**NIV 英書 9:24** They answered Joshua, "Your servants were clearly told how the LORD your God had commanded his servant Moses to give you the whole land and to wipe out all its inhabitants from before you. So we feared for our lives because of you, and that is why we did this.

**和合本書 9:25** 現在我們在你手中，你以怎樣待我們爲善爲正，就怎樣做吧！”

**拼音版書 9:25** Xiānzaī wǒ men zaī nǐ shǒu zhōng, nǐ yǐ zēnyàng dàī wǒ men wéi shàn wéi zhèng, jiù zēnyàng zuò ba.

**呂振中書 9:25** 現在你看，我們都在你手中；你看怎樣處置我們爲好爲對，就怎樣行好啦。」

**新譯本書 9:25** 現在，你看，我們都在你的手裏，你看怎樣處置我們算爲好、算爲對，就怎樣行吧。”

**現代譯書 9:25** 現在我們在你們的掌握中，就照你們的意思待我們吧！」

**當代譯書 9:25** 現在我們既然落在你的手中，就隨便你們怎樣對待我們好了。”

思高本**書 9:25** 現在，我們都在你手，你以為怎樣好，怎樣對，就怎樣對待我們吧！」

文理本**書 9:25** 今我在爾手、爾所視為善為正者、則行之、

修訂本**書 9:25** 現在，看哪，我們在你手中，你看怎樣待我們是好的，是對的，就這樣做吧！”

**KJV 英書 9:25** And now, behold, we are in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.

**NIV 英書 9:25** We are now in your hands. Do to us whatever seems good and right to you.”

和合本**書 9:26** 于是，約書亞這樣待他們，救他們脫離以色列人的手，以色列人就沒有殺他們。

拼音版**書 9:26** Yúshì Yu ē sh ū yà zhèyàng dài tā men, jiù tā men tu ō lí Y ĭ sèliè rén de sh ǒ u, Y ĭ sèliè rén jiù méiy ǒ u sh ā tā men.

呂振中**書 9:26** 于是約書亞這樣處置他們，援救他們脫離以色列人的手，以色列人就沒有殺戮他們。

新譯本**書 9:26** 約書亞就這樣處置他們，救了他們脫離以色列人的手，以色列人就沒有殺他們。

現代譯**書 9:26** 于是約書亞保護他們，不准以色列人殺害他們；

當代譯**書 9:26** 約書亞不讓以色列民衆加害他們；于是，從那天開始命令他們在神所指定的地方，為會衆和神的祭壇做劈柴、挑水的工作，直到今天。

思高本**書 9:26** 若蘇厄就這樣對待了他們：將他們由以色列人手中救出，不讓人加害他們。

文理本**書 9:26** 于是約書亞救之、脫于以色列人手、免遭殺戮、其待之如此、

修訂本**書 9:26** 于是約書亞就這樣對待他們，他救了他們脫離以色列人的手，以色列人沒有殺他們。

**KJV 英書 9:26** And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

**NIV 英書 9:26** So Joshua saved them from the Israelites, and they did not kill them.

和合本**書 9:27** 當日，約書亞使他們在耶和華所要選擇的地方，為會衆和耶和華的壇作劈柴挑水的人，直到今日。

拼音版**書 9:27** Dàng rì Yu ē sh ū yà sh ĭ tā men zài Y ē héhuá su ō yào xu ā n z é de dìfang, wéi huì zhòng hé Y ē héhuá de tán zuò p ĭ chái ti ā o shu ĭ de rén, zhídào j ī nrì.

呂振中**書 9:27** 當那一天約書亞使他們給會衆和永恒主的祭壇、在他所要選擇的地方、做撿柴打水的人；到今日還是如此。

新譯本**書 9:27** 在那一天，約書亞指派他們在耶和華選擇的地方，為會衆和耶和華的祭壇作劈柴打水的人，直到今日。

現代譯**書 9:27** 但他同時叫他們服奴役，替以色列人和上主的祭壇劈柴挑水。直到今天，他們繼續在上主所選定那敬拜的場所做這種工作。

當代譯**書 9:27** 約書亞不讓以色列民衆加害他們；于是，從那天開始命令他們在神所指定的地方，為

會衆和神的祭壇做劈柴、挑水的工作，直到今天。

思高本 [書 9:27](#) 當天就派定他們在上主選定的地方，為會衆，為上主的祭壇，劈柴挑水，直到今日。

文理本 [書 9:27](#) 是日使在耶和華所簡之處、為會衆及耶和華之壇、采薪汲水、至于今日、

修訂本 [書 9:27](#) 那日，約書亞分派他們到耶和華選擇的地方，為會衆和耶和華的壇劈柴挑水，直到今日。

**KJV** [英書 9:27](#) And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

**NIV** [英書 9:27](#) That day he made the Gibeonites woodcutters and water carriers for the community and for the altar of the LORD at the place the LORD would choose. And that is what they are to this day.

---